

Estación Com-Partida

171

(REVISTA DE POESIA PERUANA)

N:13

Director: JOSE BELTRAN PEÑA

1993

CORRESPONDENCIA-CANJE: APARTADO 11-0692. Lima 11. PERU



APUNTE DE FELIPE BUENDIA

POEMAS: CAROLINA OCAMPO + MIGUEL ANGEL ZAPATA + HERIBERTO TEJO + WINSTON ORRILLO + CESAR VEGA HERRERA + ROCIO HERVIAS + RODOLFO PALZA VALDIVIA + MIGUEL LESCANO + ANTONIO SARMIENTO + JESSICA ZOROGASTUA + ARACELI MA + SANTIAGO RISSO + IVAN CONTRERAS.

TRADUCCION: JACQUES PREVERT POR ROSARIO VALDIVIA PAZ-SOLDAN

EDICIONES AMANTES DEL PAIS

MUSICA CELESTE

Su música está en el mar, la he visto en las tardes del muelle ondearse con el resplandor de las palmeras que recubren la universidad. El es el paisaje. Las dos islas cerca de la playa que le cantan con instrumentos de viento y de cuerda los campos florecidos de la luna. El es la luz de la luna, el sol bueno que entibia estos luceros que se caen por las noches en la playa, estos caracoles viejos que me hablan de los corales del mar.

Su música es celeste, está en las sílabas de los ríos. El es la metáfora y el espejo: el agua y el fuego de estas

palabras.

Estas palabras no tienen punto fijo. Son un río de sueño que me ataca sobre las piedras limpias de hace siglos, sobre las cataratas de agua que bajan y suben sin ser vistas. No se pueden escribir las aguas, sólo seguirlas. El es la

La Chacona de Bach,

el concierto para violín de Saint-Saëns, los parpadeos del

sol.

Cada día avisa al océano del azul de las estrellas.

Nos mira desde el cristal: Nada somos ante lo celeste.

El es el espacio. El espacio es vida. Ya nadie lo duda.

CAROLINA OCAMPO

Aquí estamos amor
con los overoles puestos
y todos nuestros niños.
trígales aún verdes
esperando el sol.

Y no importan los zapatos viejos
las manos ásperas y callosas
las ratas en el patio;
no nos alcanza la tristeza
ni el frío de las lluvias
ni el vértigo de este tiempo violento.
Somos hacedores del futuro
y nuestras ramas miran el azul del cielo
juguetonas y seguras.

M.A.Z.: (Piura, 1955) Obra poética: PARTIDA Y AUSENCIA, PERIPLOS DE ABANDONADO e IMAGENES LOS JUEGOS.

C.O.: (Huancayo, 1958). Obra poética: AMARTE ES PARTE MIA.

TRADUCCION

JACQUES PREVERT

Por: ROSARIO VALDIVIA PAZ-SOLDAN.

DEJEUNER DU MATIN

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné
Il a bu le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler
Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder
Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti
Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi j'ai pris
Ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré.

DESAYUNO DE LA MAÑANA

El echó el café
en la taza
echó la leche
en la taza de café
echó el azúcar
en el café con leche
con la cucharita
lo movió
tom'o el café con leche
y dejó la taza
sin hablarme
encendió
un cigarrillo
hizo círculos
con el humo
echó las cenizas
en el cenicero
sin hablarme
sin mirarme
se levantó
se puso
el sombrero sobre la cabeza
se puso el impermeable
porque llovía
y partió
bajo la lluvia
sin una palabra
sin una mirada
y yo sujeté
mi cabeza entre las manos
y lloré.

(De PAROLES)

JACQUES PREVERT: Destacado poeta francés (1900-1977). También fue un especial guionista de cine. Sus obras publicadas son: PAROLES (1946), HISTOIRES (1951) y SPECTACLE (1951).

Melle. Valdivia Paz-Soldán: Poeta y licenciada en Traducción nacida en Lima. Se encuentra antologada en la ANTOLOGIA DE LA POESIA PERUANA - GENERACION DEL 80 de J.B.P.

WINSTON ORRILLO

PROMENADE

De la mano contigo (conmigo) caminando. Recorremos
la calle, los jueves, los jirones. Contemplamos
la turbia vesania de este burgo. Quizás, agazapados,
imprecamos anuncios que invitan a vendernos. Rastreamos,
sin embargo, belleza en este oscuro paisaje embalsamado. El hombre
a trompicones, por aquí, discurriendo; parpadea,
deambula, aúlla para adentro; se pudre
poco a poco en neón, con eslogans, tal vez
con bakelita. Allí está, claveteado, portando
una escudilla donde algunos arrojan
monedas rasguñadas. Traquearteria
de corcho, mandíbulas sitiadas. Paisaje
cotidiano. Buenas noches, te escucho, ciudad
adormecida. Qué falta que nos hace
una lúcumá sola, un geranio o
vihuela en la sorda calzada. De
la mano contigo (conmigo) de paseo
por el jueves, la calle, los jirones
de Lima, en venta, de
subasta, de verdad
que nos hierve
la voz en esta
feria que huele
a catacumba.

HERIBERTO TEJO

HAIKUS

En la laguna	Luz de la tarde	Por la pradera
una garza me mira	Sobre las aguas del mar	un potro corre y salta
Miro la luna	el cielo arde	¡La primavera!

W.O. (Lima, 1941). Premio EL POETA JOVEN DEL PERU-1965. Obra poética: MANUAL DE ZOOLOGIA Y BOTANICA AMOROSA, NECROFILIA Y OTROS POEMAS, LA CAPITAL DEL CORAZON, HACER EL AMOR Y OTROS OFICIOS, 50 POEMAS Y AÑOS.

H.T. (España, 1951). PREMIO NACIONAL DE POESIA INFANTIL. Obra poética: CANTO DE GORRIONES y MAGIA DE PRIMAVERA.

RODOLFO PALZA VALDIVIA

CRONICA DE UNA VIEJA PLAZA

"Un vendabal arrasará tus eucaliptos
Ciudad de mis amores, en lo alto
pájaros cantarán por sobre las montañas".

ALFREDO HERRERA.

(...)

Yo he muerto con los árboles
que cayeron irreparablemente
una madrugada de Mayo

(...)

Nadie pudo regresar
de tan prematura muerte

(...)

Pero he podido maldecir
pintar paredes
elevar pancartas
para no perdonarlos

(...)

Nadie podrá salvarse

(...)

Ni los que guardaron
en sus ojos
silencio

MIGUEL LESCANO

Hoy el pasado, el día me aplasta y no puedo dibujar, tengo
que dormir a la fuerza para despertar mañana con una falsa
sonrisa y diáfano rostro. ¿Dónde estás? Como podré recuperar
mis colores vendidos en ferias nocturnas, de aires fríos, la
garganta se me irrita por contar cuentos al borde de las
bancas del jirón KILKA, la deidad me hace tener rencor de
tu completa, no puntual vida ¿QUE ES LA VIDA?
cuantas veces bofeteo esta plabra en tu vil peñasco.

RODOLFO PALZA VALDIVIA. (Puno, 1964). Director de la revista de poesía ESCRITOS. Ha sido
seleccionado en el libro LITERATURA PERUANA DEL FIN DEL MUNDO (1990-SIGLO XXI).
MIGUEL LESCANO. (Lima, 1963) Director de la revista FUSION. Obra poética: LIMA SOBRE LI-
MA. Ha sido seleccionado en el libro LITERATURA PERUANA DEL FIN DEL MUNDO...!

CESAR VEGA HERRERA

LUNAS AMARILLAS

Esta era una muchacha bella
que trabajaba en el prostíbulo.
Era estrella. Todo lo asumía
y resolvía cuando amaba.
Siempre estuvo al día
en los cupos y facturas,
jamás presentó queja ni reproche.
Gustaba coleccionar caricaturas.
Adornaba su pequeño cuarto
con famosas bailarinas muertas
resaltando lunas en el tocador
amarillas, lívidas, todas yertas..
Contaba (hablando de otra persona)
que el tiempo falsifica la existencia
haciendo de cualquiera una buscona
cuando no hay madurez ni conciencia.
El hijo de un mal paso
maullaba al pie del florero
"este florero" decía
"me acompañará hasta que muera".
El niño dormía rodeado de gnomos
moscas azules y gordos angelitos
jugaba con cucarachas, trapos y pomos.
Era feliz, pálido. Le decían Rulitos.



2

En Navidad, otra muchacha perdida
ofreció comprar niño y florero. Juró
que ambos, misterioso caso, eran iguales
al sueño que la seguía.
Hubo recomendaciones, dudas y negocio
pero al día siguiente en el burdel
los rufianes, el guardián, todo el ocio
amanecieron maldiciendo en redondel.
En el vacío de las lunas y el florero
aurea, fría, idéntica a su caricatura
la muchacha estaba sin su criatura. Murió.
Alguien dijo su nombre. Y no paso nada.

C.V.H. (Arequipa, 1936) Es un sobresaliente dramaturgo y destacado narrador. En esta especial oportunidad haciendo un paréntesis a su reconocida Obra Literaria, nos ha entregado el presente poema paraarnos una faceta no conocida en él, la del poeta que vibra en su interior.

6

IVAN CONTRERAS

VERDAD

Si la verdad es hablar se habla
Si la verdad es callar se calla
Si la verdad es vida se vive
y si la verdad es la muerte se muere.

ROCIO HERVIAS

RITO

Al costado y c^o n c u r v a
se sienta
cogiendo la boina roja
d e l e t r e a mi epitafio
P.D.No entres la estufa está prendida y
los zapatos molestan.

JESSICA ZOROGASTUA

DISEÑO GRAFICO

Una linea recta, hasta el infinito
un círculo perfecto, para cerrar mi mente
un cuadrado pequeño, para cuadrricular mi alma
un punto exacto, donde pare mi vida
un borrador inmenso, demasiado grande
para borrar mis errores
(valga la revundancia)
un lápiz nuevo, para comenzar de nuevo
y una regla T para hacerlo bien.

SANTIAGO RISSO

CASAMIENTO

El sonido sabe a reloj
bolsa quiebra es suicidio
las campanas de la iglesia enmohecidas despiertan

ARACELI MA

HERNOZO ADIOS

Si las frases
son más cortas que tres minutos
Y mis pasos
más largos para el corto camino
Si tus llamadas
no aceleran mi pulso, ni mi vida
Y las diferentes canciones
son las mismas tonadas.

Entonces

¿Sabes?

Es hora de decir: A D I O S

I.C.: (Lima, 1968). Estudia Ciencias de la Comunicación en la Universidad San Martín de Porres. Ha publicado en la plaqueta de MAMMALIA.
A.M.: (La Oroya, 1974). Estudia Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Lima. Ha publicado en LA MANZANA MORDIDA.
R.H.: Ver ESTACION COM-PARTIDA N:9
J.Z.: (Lima, 1974). Estudia Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Lima.
S.R.: Ver ESTACION COM-PARTIDA N:9.

LA LEYENDA DE JOHNNY CASTOR

No es exageración decírtelo ahora pequeña Johnny
después que te marchaste todo este tiempo he vivido
con cuchillos y machetes,
pelando / desollando
las reses y el pellejo lúcido que me dejó tu recuerdo.
En mi cuarto a solas, tus pechos y tus piernas
son tan ciertas y reales
que todavía se colgarlas en los ganchos de todas las
carnicerías sangrientas
que florecen azules en las ciudades.
En este otoño estrafalario y pendenciero
con guerra sucia en las calles sin que nadie pueda librarse
oculto cafeína de las noches en una mesa de Nanty
estoy pelando la espuma de la cerveza con mi boca,
parlando concienzudamente con tu muerte adorable terruca
si no hacemos el amor la vida acaba, decías.
pequeña inocente no peles de mi paco, te dije.
Eras más o menos segura y asequible como una farmacia
de turno
como entonces me quemán las manos por tocarte:
¡Johnny! ¡Johnny!

Johnny Castor

¿en qué desafortada agonía dejaste verte pasar en silencio
desnudando mis labios en tu sexo andrógono?
¿en qué lugar enquistada seguirás endulzando aquellos
ensalmos de ensueños, hasta mi próxima agonía?
¿quién me dijera, amor mío, que tu cuerpo rugiente
cercado por las balas en un recodo del tiempo sollozará
tierra entre chopos y ramas?
Afuera la lluvia esparciéndose sobre la ciudad
como una gran sombra de cabeza.
Ahora pequeña Johnny
en forma inexplicable
aún conservo la corbata limpia que me dejó tu partida,
escandalosa ironía en casimir
engarzo penas en tu nombre
(y no me lo vayas a echar en cara)
de cantarte y contar tu leyenda, Johnny Castor.

AGRADECIMIENTO: Revista: AMAZONIA N:210 y 211 (Jorge Zegarra Obando) .
PLAQUETA: DOS EN UNO de Paolo de Lima. **POEMARIO:** POEMAS PARA NO PERDER LA
COSTUMBRE del tacneño Carlos Capellino F. **FELICITACION:** Al poeta Jorge Ita
Gómez por haber obtenido el Primer Puesto en los últimos Juegos Florales
en la Universidad Inca Garcilaso de la Vega

A.S.: (Chimbote, 1966). Ver ESTACION COM-PARTIDA N:4-5-6.